



the other hand, by means of some modern media, such as e-commerce and internet, used in international business relation, translators are requested to provide quickly and correctly with commercial messages of high quality, much less time to make a serious consideration of wording.

As we all know business translation is much more difficult than literary translation. Because, besides linguistic competence and translation techniques, the translators have to master commercial knowledge and understand the linguistic characteristics and expression styles in various fields of business English, Commercial English rendering requires translators to transfer completely the messages through the professional business English.

We can see that translators should not only understand the original language, but also should know the author's thought and his expression features. Translators have to be good at distinguishing and representing these features, maintaining the distinct characters of the translating work.

REFERENCES

1. Business English // The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://encyclopedia.thefreedictionary.com/Business+English> – Назва з екрана.

Maxim Kobylatsky

A. KRIMSKY'S TRIP TO SYRIA AND LEBANON AND HIS SCIENTIFIC BIOGRAPHY

A. Krimsky (1871–1942) is a prominent personality in Ukrainian and world intellectual history. He combines the features of a real scientist and literary man, outstanding author and translator as well as orientalist and known investigator in sphere of Ukraine's study. He sometimes is accused of being a scientist, whose works were written on the ground of other scientists' works by means of successful compilation. Nothing more than such statements can be done only by the critics, who do not know facts of his real biography. That is why it is necessary to show a significance of for his orientalist views forming. By that time the information about the East possessed by the scientist had been taken only from his contemporaries' travel notes and



the X–XIII centuries folios. On the one hand, concentrating our attention on this fact, we should remember about subjective impressions of those people as for historical facts in general, and the peculiarities of life at the East. On the other hand, it is important to make an emphasis on impossibility for another group of sources in adequate representation of real situation.

Future historian entered the Moscow Lazarevsky Institute of Oriental languages, where he was trained in Arabic studies. This higher educational establishment qualified young people to be translators and Russian consuls in the Orient. Some years later A. Krimsky studied at the faculty of History and Philology of Moscow university. After graduating from these institutions he was sent on a business trip to Syria and Lebanon for mastering modern Arabic as well as for work on manuscripts. According to the plan of the business trip he had to spend a year at the East and a year at one of the leading European universities, famous for its oriental studies. The necessity of doing considerable volume of scientific work in Syria prevented him from going to Europe. The very fact of A. Krimsky's business trip to Lebanon proves how high the level of oriental studies development was at that period [4, c. 120].

We consider it to be rather important to admit, that the young man encountered some difficulties before the trip as well as at any stage of it [2, c. 11]. In his letters to the relatives Ahatangel described pitiful conditions of life in Beirut. Straitened circumstances accompanied him constantly and became a reason why he had to stay at the place of M. Attay's father. Krimsky knew no word in new Arabic therewith, for he studied this language on basis of sources dated back to the X–XII centuries. Modern language of the citizens of Beirut was mastered by him only after a month and this can be retraced easily when to read his letters.

Speaking about the situation in Beirut, we can't but say it was extremely intense. The encyclopedia by Brokhouse and Effron says the population of the town of that time was about 80 thousand people. There were residences of pasha, of Greek bi-



shop, consulates and post agencies of great European countries, including Russian empire. Two thirds of population were Christians, while the rest were Muslims. The information received from his correspondence let us know about existing contradictions between these two groups of citizens, which caused great number of deaths due to their constant fights taken place on regular basis and repeated daily [2, c. 56]. He lived in a district inhabited by Christians. It easily explains the fact of availability of detail descriptions of different customs and traditions the town dwellers had. It is interesting to know, that it was just here where A. Krimsky wrote down many fairy tales, which became classic folklore of Palestine.

This foreign business trip turned to be the very time for active research scientific work. He was seeking and buying scores of manuscripts and rare books. The original of the manuscript “The travels of patriarch Macarius to Rus”, the manuscript of the mediaeval medic Malnusi, involving very valuable information about everyday life of peoples of the East in X century, were especially significant.

A sojourn in the East, journeys to Damascus, Jerusalem, to mountainous Lebanon, acquaintance with life of different social strata of population enlarged Krimsky’s wide experience, which was used for writing his works. It is necessary to admit, that in spite of all anti exotic of the East, (poverty, uncommon eastern food, diseases – rheumatism, indigestion, swindle of local tradespeople, etc.) A. Krimsky admired the scenery, took aesthetic delight.

Travels to the East in 1896–1898 and memory about them caused to publishing the only collection of poems “Palm branches”. Another result of his staying in Beyrouth became a book “The Beyrouth stories”. The only book on oriental studies, written in Ukrainian, – “Moslemism and its future” (Lviv, 1904), was based to a considerable extent on his Lebanese impressions.

Thus, business trip to Syria and Lebanon (1896–1898) became for A. Krimsky the very time of acquaintance with real



life of local population, of learning colloquial language, which differed greatly (especially in term of phonetics) from the bookish one rather popular in the medieval Orient. Scientific and literary heritage, left by this great man can be easily used for teaching as well as for independent learning history and folklore of the limited period of time – from the end of the XIX to the beginning of the XX centuries.

REFERENCES

1. Гурницький К. І. Кримський як історик / К. І. Гурницький. – К. : Наукова думка, 1971. – 184 с.
2. Кримський А. Ю. Листи з Сирії та Лівану (1896-1898) / А. Ю. Кримський : [Твори. В 5-ти т.]. – Т. 5. Кн. 2. – К. : Наукова думка, 1973. – 336 с.
3. Кримський А. Ю. Бібліографічний показчик (1889–1971). – К. : Наукова думка, 1972. – 168 с.
4. Курас І. Великий учений-гуманіст (до 130-річчя академіка А. Ю. Кримського) / І. Курас // Київська старовина. – 2001. – № 2. – С. 118–126.
5. Павличко С. Націоналізм, сексуальність, орієнталізм: Складний світ Агатангела Кримського / С. Павличко. – К. : Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2001. – 328 с.

Ксенія Колаєва

ПЕРЕКЛАД ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У НАУКОВО-ТЕХНІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Інтернаціоналізми, інтернаціональна лексика – слова, які виражають поняття міжнародного значення й існують у багатьох мовах світу (споріднених і неспоріднених), зберігаючи близьке або спільне значення й фонетико-морфологічну будову [1, с. 38]. Інтернаціоналізми – це слова загального походження, що існують у багатьох мовах з одним і тим же значенням, але зазвичай оформляються відповідно до фонетичних та морфологічних принципів даної мови. У процесі перекладу інтернаціоналізмів на рівні як мови, так і мовлення до уваги треба брати кілька факторів: будову, джерело походження, звукову та орфографічну форму інтернаціоналізмів в обох мовах. Крім того, іноді переклад може залежати від встановленого стереотипу, згідно з